

**ГОНЧАРУК Д. Д.**

*Київський національний університет імені Тараса Шевченка*

## ОЦІННІ НАЗВИ ОСІБ В ІТАЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ: СЛОВОТВІРНА ТА СЕМАНТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА

Висвітлено словотвірні та семантичні характеристики оцінних назв осіб в італійській та українській мовах. Наведено приклади еквівалентів та проаналізовано особливості емоційно-експресивних відтінків. Виокремлено різницю між зменшено-пестливими та збільшено-згрубілими суфіксами.

**Ключові слова:** оцінні назви осіб, зменшено-пестливі, збільшено-згрубілі суфікси.

Освещены словообразовательные и семантические характеристики оценочных названий лиц в итальянском и украинском языках. Приведены примеры эквивалентов и проанализированы особенности эмоционально-экспрессивных оттенков. Выделена разница между уменьшительно-ласкательными и увеличительно-уничтожительными суффиксами.

**Ключевые слова:** оценочные названия лиц, уменьшительно-ласкательные, увеличительно-уничтожительные суффиксы.

The word building and semantic characteristics of evaluative names of persons in the Italian and Ukrainian languages are ascertained and peculiarities of emotionally-expressive nuances are analyzed. The difference between the diminishingly codling and the increasingly coarse suffixes is clarified.

**Key words:** evaluative names of persons; the diminishingly codling, the increasingly coarse suffixes.

**Мета** полягає у дослідженні та порівнянні семантичного та словотвірного аналізу групи оцінних назв – іменників на позначення осіб в італійській та українській мовах.

**Актуальність** теми полягає в тому, що оцінні назви осіб в італійській та українській мовах не були предметом окремого порівняльного аналізу.

Результати роботи можуть бути використані в підготовці курсів з порівняльної лексикології та порівняльної граматики.

**Об'єктом** дослідження є оцінні назви осіб в італійській та українській мовах, а також їхня словотвірна та семантична характеристика.

**Предметом** дослідження є порівняння оцінних назв осіб.

Мова є основним засобом людського спілкування. Крім своєї головної, комунікативної функції, вона виконує також додаткову – емоційну, експресивну. Неповторний світ інтелекту, почуттів та емоцій, волі людини є невидимим для інших. І тільки мова надає найбільше

можливостей розкрити їх для інших людей, вплинути силою своїх переконань чи почуттів. Однією з таких можливостей є оцінні назви осіб – пестливі та згрубілі форми іменників.

Група емоційно-експресивної лексики визначається, обмежуючись кількома категоріями слів. До складу цієї лексики належать слова, які вже в своєму значенні містять позитивну чи негативну оцінність і називають відчуття, настрої, процеси (*нудьга, сум, жаль, досада, кохання, ласка, краса, втіха, розкіш, щибетати, пестити*).

До емоційно-експресивних належать також слова, в яких оцінність виражається не лексично, а граматично, тобто суфіксами чи префіксами емоційної (суб'єктивної) оцінки (*сонечко, голівка, матінка, очиці, батечко, братик*). Частина слів української мови не має постійного емоційного забарвлення, а набуває його залежно від того, в якому контексті і з якою метою вживається (неабияку роль тут відіграє вимова, інтонація, місце їх у реченні).

Найстійкішою і найвиразнішою є емоційність, пов'язана з походженням слова або з місцем переважного вживання.

У системі словотвору іменників – назв осіб – значне місце займає підсистема демінутивності – аугментативності, що включає в себе відіменникові словотвірні типи з суфіксами, які несуть в собі семантику суб'єктивної оцінки. Причому якщо в системі назв неістот ті ж самі іменникові суфікси передають значення реальної, об'єктивної зменшеності або збільшеності в поєднанні з оцінними відтінками, то в назвах осіб вони, як правило, є носіями власне оцінної семантики [1]. Це є наслідком тривалого розвитку категорії зменшеності – збільшеності, що історично сформувалася на основі вираження реальних ознак предметів – малого або великого розміру, обсягу, зросту, віку, ваги, форм, малої насиченості і таке інше. Для її вираження використовуються зменшено-емоційні суфікси та суфікси збільшеності, які, приєднуючись до твірної основи, надають новоутвореному слову відтінків здрібнілості, ласкавого ставлення особи, голублення, пестливості або збільшеності, зневажливості, згрубілості й аж до лайливості.

Серед іменників із суфіксами суб'єктивної оцінки можна виділити дві великі групи: назви зі значенням збільшеності переважно з негативною оцінкою і назви із значенням зменшеності переважно з

позитивною оцінкою. У кожній із цих груп наявні лексеми з частковими значеннями.

Назви осіб завжди мають оцінну семантику, а тому не належать до власне зменшених або збільшених імен [2]. Тобто зменшено-емоційні назви осіб (демінутиви) мають переважно позитивне емоційне забарвлення, але залежно від контекстуального оточення можуть втрачати значення позитивної оцінки й набувати відтінків зневажливого, іронічного або й саркастичного ставлення – *людинка, подруженька, синочок*.

Крім того, іменники з відтінками збільшеності й суб'єктивної оцінки згрубілості, негативного ставлення за певних умов втрачають негативне забарвлення, позначаючи при цьому відтінки фамільярності, дружнього ставлення, доброзичливої жартівливості – *замазура, хлопчище, дівчисько*.

В італійській лінгвістиці існує поняття “*alterazione*” – зміна, перекручування, викривлення, що означає часткову модель суфіксації, з якою початкове значення слова не змінюється в цілому, а лише в деяких аспектах (кількість, якість, судження мовця). Так, наприклад, слово *donna* – *жінка* має змінні форми: *donnetta; donnona; donnaccola; donnaccia; donnacchera*. Таке явище відіграє основну роль для вираження сприйняття, тобто емоційного налаштування й особистого відчуття та розуміння того, хто говорить.

Пестливі слова в італійській мові можуть утворюватись за допомогою суфіксів: –ino: *mamma – mammina*; –etto: *donna – donnetta*; –ello: *rondine – rondinella*; –uccio або ж –uzzo: *avvocato – avvocatuccio*; –otto: *giovane – giovanotto*; –acchiotto: *lupo – lupacchiotto*.

В українській мові такими суфіксами є: –к-о (*матко*), –ок (*дружок*), –ик (*карасик*), –ець (*братець*), –иц’-(а) (*сестриця*), –ичк-а (*молодичка*), –инк-а (*дівчинка*), –очк-а, –ечк-а, –очок, –ечок (*невісточка, донечка, синочок*), –оньк-а, –еньк-а (*дівчинонька, бабусенька*), –ун’-(а) (*матуня*), –ус’-(а) (*матуся*); похідні –усеньк-а, –унечк-а, –уньчик, –усечк-а (*бабусенька, матунечка, матуньчик, бабусечка*) та інші.

Виходячи з цього, можна вивести певні закономірні еквіваленти при відтворенні італійських суфіксів українською мовою. Так, наприклад, суфікс –ino в українській мові частіше матиме відповідники:

–ус, –ик, –к: *tatta* – *tattina*, *мама* – *мамуся*; *topo* – *topolino*, *миша* – *мишка*.

Італійський суфікс –etto відповідає українським –ок, –к, –ик, –ен: *donna* – *donnetta*, *жінка* – *жіночка*; *zia* – *zietta*, *тітка* – *тітонька*; *orso* – *orsetto*, *ведмідь* – *ведмедик*.

Яскраво помітно, що в італійській мові суфікс додається до основи, не змінюючи її буквенний склад, а от в українській мові поєднання суфікса супроводжується морфологічним чергуванням задньоязикового *к* з шиплячим *ч*: *вовк* – *вовченя*, або *г* з *ж*: *внук* – *внучок*, *друг* – *дружок*. А також чергування голосних *i* та *e*: *ведмідь* – *ведмедик*.

Італійський суфікс –ello частіше відповідає –ечк, –очк, а також рідше –ц, –ок: *rondine* – *rondinella*, *ластівка* – *ластівочка*; *asino* – *asinello*, *віслук* – *віслючок*.

Влучним еквівалентом суфікса –uccio – слід вважати суфікс –ик: *cavallo* – *cavalluccio*, *кінь* – *коник*.

У свою чергу суфікс –ик в українській мові розрізняється за семантичними відтінками пестливості (*коханчик*, *женчик*), зменшено-пестливості (*лейтенантик*, *вівчарик*), зменшено-зневажливості (*інтелігентик*, *музикантик*). Частіше вживається з пестливим характером, ніжності та симпатії: *братик*, *котик*. А також перед суфіксом –ик відбуваються чергування ець/ч (*купець* – *купчик*, *молодець* – *молодчик*), (*жнець* – *женчик*, *швець* – *шевчик*), а також і/о.

–otto має еквіваленти –ок та –ець: *giovane* – *giovanotto*, *юнак* – *юначок*.

Суфікс –otto вказує також на назви малих тварин: *aquila* – *aquilotto*, *орел* – *орленя*; *lepre* – *leprotto*, *заєць* – *зайченя*; *passero* – *passerotto*, *горобець* – *горобеня*.

В українській мові відповідним суфіксом для позначення тварин, малих за віком, є –ен- і синонімічні –атк-, –ятк-, –енятк- у лексемах типу *слоненятко*, *каченятко*, *їжаченя*.

–acchiotto: *lupo* – *lupacchiotto*, *вовк* – *вовча*, *вовченятко*; *volpe* – *volpacchiotto*, *лис* – *лисенятко*.

Очевидно, що цей суфікс в італійській мові не входить до синонімічного ряду разом із –otto, на відміну від їхніх українських аналогів.

Значення пестливості посилюється в утвореннях із суфіксом –ичк-а, поєднуючись із семантикою зменшеності, наприклад: *сестричка, sorellina*. Цей формант надає пестливого (рідше зменшено-пестливого значення) також тим словам з суфіксом –иц-я, які такого значення не виражають (*vedova – vedovella, вдовиця – вдовичка, черниця – черничка, monassa – monacella*). Крім значення пестливості, прихильності, слова із цим суфіксом у певних контекстах можуть виражати такі відтінки, як гордість, захоплення, замилювання: *моя сестричка, mia sorellina; гарна пташечка, iscellino bello*.

Категорії слів зі збільшено-згрубілим відтінком виражаються суфіксами: –one: *donna – donnona, ladro – ladrone*; –acchione: *frate – fratacchione*; –accio: *ragazzo – ragazzaccio; vecchio – vecchiccio, did – didugan*; –astro: *medico – medicastro*.

В українській мові оцінні назви осіб зі збільшено-згрубілим відтінком утворюються за невеликою кількістю типів, причому лише один з них є продуктивним – з суфіксом –ищ-е. Інші, такі як –иськ-о; –ак-а (–як-а); –уг-а (–юг-а) та форманти –иськ-о; –ан є менш вживаними: (*морозище, деревище, юрмище – юрмисько*). Як засіб вираження збільшеності й зневажливості поряд з –ищ-е використовується словотворчий формант –иськ-о, який має синонімічне значення (*парубчище – парубчисько, юрмище – юрмисько, друзяка, звір – звірюка, бандит – бандюга*).

Слова з відтінком зневажливості частіше вживають у розмовно-побутовому, публіцистичному та художньому стилях, як в українській так і в італійській мовах.

Помітно закономірність у тому, що суфікс –one відповідає українським –ищ, –иськ, які творять деривати із семантикою збільшеності: *тата – таттона; зисса – зиссоне*.

Українські аналоги теж можуть позначати позитивні та негативні відтінки: *хлопчище, дружище; бабисько, дідисько*.

В італійській мові суфікс –one комбінується з іншими суфіксами для посилення значення: *uoto – otaccio – otaccione; pazzo – pazzerello – pazzerellone*. В українській мові теж є таке явище: *дівча – дівчина – дівчинка – дівчиночка – дівчинонька*. А також, характерне чергування перед суфіксом –ищ-е г/ж, х/ш, к/ч, ц/ч (*хлопець – хлопчище, дівка – дівчище*).



Суфікс *-one* має властивість перетворювати прикметник на іменник: *pigro – pigrone*, *лінивий – ледар – ледашо – ледацюга*; *buono – bonaccione*, *добрий – добряк*. А от у слові *ragazzo* (*хлопець*) суфікс *-one* може викликати часткову зміну значення: *ragazzone – grande ragazzo* (*хлопчище*) та інше – зі зменшеним відтінком *ragazzo bonario* (*простодушна людина*).

*-acchione* має іронічну конотацію і може відтворюватись по-різному і не завжди за допомогою суфікса: *frate – fratacchione*, *монах – монашище*; *volpe – volpracchione*, *лис – старий лис*.

Італійський суфікс *-astro* вказує на зневажливе ставлення мовця до особи: *medico – medicastro*, *лікар – лікарюга*; *poeta – poetaastro*, *поет – рифмач, віршомаз*; очевидно, що похідне слово має зовсім іншу основу, ніж початкове, на відміну від італійського *poeta – poetaastro*.

Оцінні лексеми служать засобом вираження авторського ставлення до зображуваного, передаючи почуття, відчуття людини, особливості її світосприйняття. Очевидно, що вміле їх використання робить мову багатую, різнобарвною, емоційно насиченою.

**Перспективи дослідження.** Інформація може служити корисним матеріалом для подальших аналізів, спостережень та досліджень при вивченні морфології, зокрема іменника та його лексико-граматичних значень, дериватології, а особливо суфіксального способу словотворення, суфіксів із оцінним значенням.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Сагач Г. М. Емоційні суфікси іменників на позначення позитивної суб'єктивної оцінки / Галина Михайлівна Сагач // Українська мова та література в школі. – 1975. – № 12. – С. 24–30.
2. Вихованець І. Р. Граматика української мови: [посібник] / Іван Романович Вихованець. – К., 2003. – 328 с.
3. Городенська К. Г. Словотвірна структура слова (відіменні деривати) / Катерина Григорівна Городенська. – К., 2001. – 200 с.
4. Журавльова Н. М. Емоційно-експресивне суфіксальне словотворення іменників у мові українських народних ліричних пісень / Наталя Михайлівна Журавльова // Дослідження з словотвору та лексикології. – К., 1995. – С. 61–64.
5. Сікорська З. С. Іменники з суфіксами суб'єктивної оцінки в сучасній українській мові / Зінаїда Степанівна Сікорська // Мовознавство. – 2004. – № 6. – С. 13–23.
6. Словник труднощів української мови / [Гринчишин Д. Г., Капелюшний А. О., Пазяк О. М. та ін.; за ред. Єрмоленко С. Я.]. – К., 1989. – 336 с.
7. Український правопис. – [4-е вид., випр. і доп.]. – К., 1993. – 288 с.
8. Ющук І. П. Практикум з правопису української мови / Іван Пилипович Ющук. – [3-є вид.] – К., 2000. – 254 с.
9. Dardano M. Grammatica italiana con nozioni di linguista / Maurizio Dardano // La formazione delle parole. La suffissazione. – [3-d ed.]. – Bologna: Zanichelli, 2007. – 825 p.
10. Dizionario della lingua italiana / G. Devoto, G. C. Oli. – Firenze: Le Monnier, 2005. – 3188 p.
11. Dardano M. Grammatica italiana modulare / Maurizio Dardano. – Bologna: Zanichelli, 2006. – 532 p.
12. Trifone P. Grammatica italiana di base / Pietro Trifone. – Bologna: Zanichelli, 2005. – 336 p.